#NOS MUEVE LA CULTURA

GLOSARIO MORAVITA



La casa de todos
Centro de Desarrollo Cultural de Moravia

Convenio
Comfenalco Antioquia



Alcaldía de Medellín

VIGILADO SuperSubsidio

PRESENTACIÓN

Desde el Centro de Desarrollo Cultural de Moravia, creemos en el poder de un conocimiento vivo, documentado, y compartido. Esta prioridad se basa en la necesidad de crear estrategias para la comunicación, por ello, creamos historias, contenidos, narrativas y conversaciones que tejen convergencias para el aprendizaje crítico y colectivo.

Nuestros contenidos son archivos de conocimiento contenidos en múltiples formatos, con el fin de ser consultados, interpelados, re-leídos y compartidos y que con cada interacción del mundo físico o virtual se comprenda que estos contenidos son bienes comunes.

Así nace nuestro glosario Moravita, con el objetivo de compartir una parte del conocimiento que hemos tejido durante 14 años y que refleja la visión de diversas miradas que han transitado por nuestro espacio. Este glosario es el reflejo del trabajo colectivo, de los saberes compartidos y del aprendizaje que nos ha dejado el barrio Moravia y la Comuna 4 - Aranjuez.

a

Acogida
Almendro
AMORavia
Aprendiendo juntos
Apropiación
Artes danzarias
Artes integradas
Artes musicales
Artes plásticas y visuales
Asentamiento informal
Atrapamoscas montañero

b

Barrio
Bienes Comunes
Bore

c

Camarón amarillo
Canastillas
Caos Ordenado
Carpintero habado
Carro de rodillos
Centro de Desarrollo Cultural de Moravia
Chinche
Circulación artística y cultural
Clavellino
Col de Monte
Colibrí
Comedero para aves de corral
Comunicación virtual
Comunidades activas
Comunitario
Concertar
Conflicto, paz y desigualdad social
Contrabando
Convite
Convivencia
Coquito
Cruz de palo
Cuerno
Cuerpo
Cuidado
Curazao

d

Dalia
Desplazamiento/Desplazados
Diversidad
Duranta

e

Ecología de la estrategia
Economía circular
Elefante
Emergente
Encuentro entre especies
Espatulilla Común
Estratificación
Expresiones artísticas comunes
Extractivismo

f

Fachada
Familias con derechos vulnerados
Familias pobres
Ficcionar la realidad
Flor de reina
Fomento a la memoria barrial
Fomento a la creación
Formación social y ambiental

g

Gallinazo
Gato
Gestión Comunitaria y territorial
Gestión de contenidos artísticos y culturales
Gestión de la comunicación
Gestión de los aprendizajes artísticos y culturales
Gestión y mediación de la lectura
GIRo

h

Habitante de calle
Hábitat
Higuerilla

i

Integral

l

La Bermejala
La Cancha
Llantas
Lo popular y lo contemporáneo
Lugares de atención

LETRAS
(listado de palabras)

ÍNDICE



Acogida

Generamos la acogida como práctica asistencial y como economía ética y humana.

We generate reception as a care practice and as an ethical and humane economy.

Almendro

Arb., Som. Originario de Asia, este árbol se caracteriza por el crecimiento aparentemente horizontal de las ramas que, debido a sus grandes hojas, proveen una densa sombra. Antes de perder su follaje, las hojas se tornan rojizo-café, recreando un escenario otoñal poco común en zonas tropicales. Sus frutos son comestibles y atractivos para los pájaros.

Arb., Som. Native to Asia, this tree is characterized by the horizontal growth of the branches that provide a dense shade due to their large leaves. Before losing their foliage, the leaves turn reddish-brown, recreating a rare autumn scene in tropical areas. Its fruits are edible and attractive to birds.

AMORavia

Es el amor al encuentro entre especies, a lo otro, a la diversidad, étnica, de género, sexual, de origen. Es el amor por la historia, la memoria, la narración de un territorio que se expresa a través de sus aprendizajes: la necesidad de construir desde el amor y el cuidado como accio

It is the love of the encounter between species, of the other, of diversity, ethnic, gender, sexual, origin. It is the love for history, memory, the narration of a territory expressed through their learnings: the need to build from love and care as actions and emotions for change. It is the ability to actively dream of the territory, uniting our individual lives with the community.



Aprendiendo juntos

Diálogo de saberes y los lenguajes diversos, para generar experiencias transformadoras, mediante acciones vivenciales, individuales y colectivas, que parten del valor del territorio y las corporalidades, el valor de la experiencia y la invención, el valor de la experimentación y la diversidad.

Dialogue of knowledge and diverse languages generates transformative experiences through experiential, individual, and collective actions, which start from the value of territory and corporeality, experience and invention, and experimentation and diversity.

Apropiación

Se refiere a cómo uno mejora un espacio, y en el proceso, se apropia de él. Desde la comunidad, esto se interpreta como propiedad. La palabra "propiedad" en este sentido es lo que les da a los moravitas el sentido de dueños del territorio, porque ellos lo construyeron y mejoraron con sus propias manos.

It refers to how one improves a space, and in the process, appropriates it. From the community, this is interpreted as property. The word "property," in this sense, is what gives the Moravitas the sense of owners of the territory they inhabit because they built and improved it with their own hands.

Artes danzarias

Experiencia artística donde la expresión y la creación se dan a través del cuerpo, respondiendo a técnicas contemporáneas o ancestrales de danza que se perpetúan y transforman en la identidad local.

Artistic experience where expression and creation occur through the body, responding to contemporary or ancestral dance techniques that are perpetuated and transformed into the local identity.

Artes integradas

Experiencia artística donde la danza, la música, lo escénico, lo plástico y lo visual, se integran entre dos o más para vivenciarlas en un mismo espacio.

Artistic experience where dance, music, the scenic, the plastic and the visual are integrated by two or more to experience them in the same space.



Artes musicales

Experiencia artística para crear y recrear sonidos desde la diversidad de instrumentos, cuerpos y voces; interpretando melodías tradicionales, actuales y experimentales.

Artistic experience to create and recreate sounds from the diversity of instruments, bodies, and voices, interpreting traditional, current, and experimental melodies.

Artes plásticas y visuales

Experiencias artísticas para experimentar y realizar creaciones desde los medios gráficos, pictóricos, escultóricos, visuales y audiovisuales.

Artistic experiences to experiment and create creations from graphic, pictorial, sculptural, visual and audiovisual media.

Asentamiento informal

"Informal" denota la falta de sujeción a la ley. Al ser un adjetivo que describe el territorio se está ignorando la trayectoria de construcción material y comunitaria por décadas.
Contradicción: designar lugares como informales, pero cobrar servicios formales y legales.

"Informal" denotes the lack of subjection to the law. Being an adjective used to describe the territory, the trajectory of material and community construction carried out for decades is being ignored. Contradiction: designate places as informal, but charge formal and legal services.

Atrapamoscas montañero

Av., Mont. *Su nombre responde a su hábitat en montañas andinas y a su alimentación basada en insectos, a los cuales atrapa volando o entre el follaje. Suele posarse solitario a baja altura, tal como fue avistado junto a La Bermejala, parado sobre un pequeño tallo.*

Av., Mont. *Its name responds to its habitat in the Andean mountains and its diet based on insects, which it catches flying or among the foliage. It usually perches solitary at low altitude, as it was seen next to La Bermejala, standing on a small stem.*



Barrio

El terreno baldío se convirtió en territorio con la presencia de las personas desplazadas por las violencias del conflicto armado y la desigualdad social que se asentaron en la zona norte de Medellín, junto al río, tejiendo así una comunidad activa a través del convite. En Moravia el territorio es el barrio.

The vacant land became territory with people displaced by the violence of the armed conflict and social inequality who settled in the north of Medellín, next to the river, thus weaving an active community through the invitation. In Moravia, the territory is the neighborhood.



Bienes Comunes

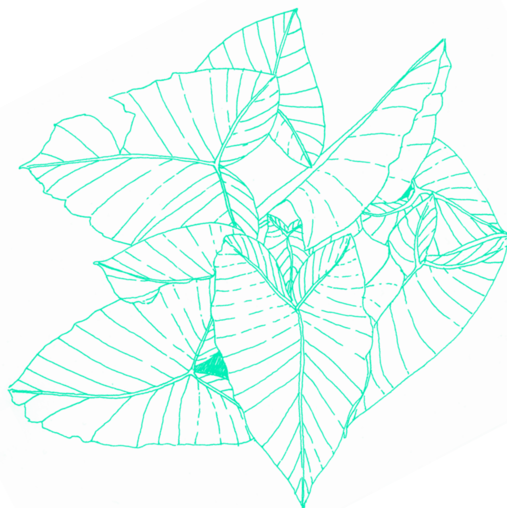
Son recursos esenciales para todas las especies de la Tierra. La ciencia, los datos, la educación, el Gobierno, el espacio público, el aire, el agua, el suelo son cosas que tenemos en común con otros, y se reconocen en expresiones y herramientas, que más allá de su representación o materialización, hacen parte de las dinámicas económicas globales.

They are essential resources for all species on Earth. Science, data, education, government, public space, air, water, soil are things we have in common with others. They are recognized in expressions and tools that are part of the global economic dynamics beyond their representation or materialization.

Bore

***Herb., Som.** Esta planta puede llegar hasta los cinco metros de altura. Sus hojas en forma de corazón pueden alcanzar incluso un metro de largo, pues aprovechan al máximo la energía del sol incluso en condiciones de sombra. Crece en áreas cercanas a cuerpos de agua, por lo que su vigor sobre la acera habla de la presencia cercana de La Bermejala.*

***Herb., Som**. This plant can reach up to five meters in height. Its heart-shaped leaves can be up to a meter long, making the most of the sun's energy even in shady conditions. It grows in areas close to bodies of water, so its vigor on the sidewalk speaks of the nearby presence of La Bermejala.*



Camarón amarillo

Arbu., Per. Planta arbustiva nativa de Sudamérica, principalmente de Ecuador y Perú. Florece casi todo el año, lo que la hace apetecida en los jardines externos. Tiene una peculiar disposición de las flores amarillas que la hacen parecer un camarón, de ahí su nombre. En otras regiones es nombrada también como choclo, debido también a su apariencia.

Arbu., Per. Shrubby plant native to South America, mainly from Ecuador and Peru. It blooms almost all year round, which makes it desirable in outdoor gardens. It has a peculiar yellow flower arrangement that makes it look like a shrimp, hence its name. In other regions, it is also named corn, also due to its appearance.





Canastillas

Cont., Colg. Las canastillas plásticas, diseñadas para el transporte de alimentos, son reutilizadas en el marco de la quebrada para configurar hermosos jardines colgantes. Éstas son uno de los elementos más comúnmente usados en la jardinería doméstica y comunitaria en la ciudad, debido a sus excelentes cualidades: elevada capacidad para almacenar tierra, facilidad de transporte, debido a sus agarraderas y, finalmente, un sistema de filtrado de agua que le ayuda a desempeñar la función que le es otorgada en estos casos.

Cont., Colg. *The plastic baskets, designed for the transport of food, are reused in the stream's frame to configure beautiful hanging gardens. These are some of the most commonly used elements in domestic and community gardening in the city, due to its excellent qualities: the high capacity to store soil, ease of transport, due to its handles and, finally, a water filtering system that helps you to perform the role that is given to you in these cases.*

Caos Ordenado

La saturación visual del barrio está configurada por la trama urbana con zonas comerciales, gente que camina por las calles con vitrinas de colores y ventas ambulantes. Movimientos atravesados de cuerpos y máquinas móviles. Sombras e iluminaciones tergiversadas por los árboles, la contraposición de las esquinas, los balcones salidos, donde además cuelgan plantas y ropa, las terrazas con sus tendederos, que funcionan también como zonas de juego, y las planchas que, ladrillo a ladrillo, se transforman en una nueva casa.

The urban fabric shapes the visual saturation of the neighborhood with shopping areas, people walking through the streets with colored windows, and street vendors—crossed movements of bodies and moving machines. Shadows and lighting distorted by the trees, the opposite corners, the raised balconies, where plants and clothes also hang, the terraces with their clotheslines, which also function as play areas, and the plates that, brick by brick, are transformed into a new house.



Carpintero habado

Av., Pic. Es común verlo sujeto a los troncos de los árboles, picoteando superficies de cortezas o ramas rotas, en busca de insectos, arañas y larvas. Construye sus nidos haciendo huecos con su pico en la madera de árboles cercanos a ríos y quebradas. Es ruidoso y fácilmente reconocible por su color rojo en la coronilla y su cuerpo negro y blanco.

Av., Pic. *It is common to see it attached to tree trunks, pecking at bark surfaces or broken branches, looking for insects, spiders, and larvae. It builds its nests by making holes with its beak in the wood of trees near rivers and streams. It is noisy and easily recognizable by its red color on the crown and its black and white body.*

Carro de rodillos

Es el vehículo que forja las trayectorias de reciclaje. Se fabrica en hierro, plástico o madera, se apoya sobre ruedas y es impulsados por los recicladores. Sirven para transportar personas, mercancías y materiales por las calles, permitiendo un intercambio constante entre el reciclador y el barrio.

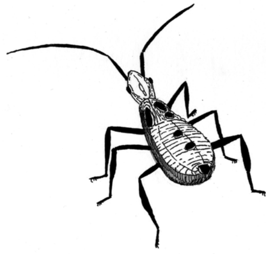
It is the vehicle that forges the recycling trajectories. It is made of iron, plastic, or wood, stands on wheels, and is powered by recyclers. They serve to transport people, goods, and materials through the streets, allowing a constant exchange between the recycler and the neighborhood.

Centro de Desarrollo Cultural de Moravia

Un lugar para las expresiones y los encuentros artísticos y culturales a través de la experimentación individual y colectiva. Buscamos una conexión cíclica entre saberes y territorios que contribuyan al equilibrio social, económico y ambiental, a través de una alianza entre el sector público, privado y la comunidad. En esencia somos un Centro de Desarrollo Cultural con enfoque comunitario conectado con el mundo. ¡Somos La Casa de Todos!

A place for artistic and cultural expressions and encounters through individual and collective experimentation. We seek a cyclical connection between knowledge and territories that contribute to social, economic, and environmental balance through an alliance between the public, private, and community sectors. In essence, we are a Cultural Development Center with a community focus connected to the world. We are Everyone's House!





Chinche

***Ins., Tox*.** Este escarabajo se caracteriza por tener colores llamativos que evidencian su toxicidad y mal sabor. Cada especie está asociada a uno o pocos tipos de plantas. Mientras que los chinches adultos se alimentan del follaje, las larvas de las raíces.

Ins., Tox. *This beetle is characterized by its striking colors that show its toxicity and bad taste. Each species is associated with one or a few types of plants. While adult bed bugs feed on the foliage, the larvae on the roots.*

Circulación artística y cultural

Movimiento continuo de contenidos artísticos y culturales, que transitan de espacio, de formato y de medio con el fin de expandir su expresión a otros territorios.

The continuous movement of artistic and cultural content, which transits space, format, and medium in order to expand its expression to other territories.

Clavellino

Arbu., Flor. Llamativo a la vista por sus flores coloridas entre rojo, naranja y amarillo, agrupadas en racimos. Este arbusto, que crece hasta tres metros de alto, es originario de América tropical y es reconocido por su fácil mantenimiento y aporte para la recuperación de suelos degradados.

Arbu., Flower. *Striking to the eye for colorful flowers between red, orange, and yellow, grouped in clusters. This shrub, which grows up to three meters high, is native to tropical America and is recognized for its easy maintenance and contribution to recovering degraded soils.*





Col de Monte

Epi., Sel. Esta planta de raíces aéreas es usada principalmente para decoración, debido a la belleza, el verde intenso y el tamaño de sus hojas. Es resistente, de rápido crecimiento, y no necesita mayores cuidados, por lo que puede verse sobre un muro de la canalización, sembrada en una olla vieja y separada de las viviendas por un inmenso matorral.

Epi., Sel. *This plant with aerial roots is used mainly for decoration, due to its beauty, the intense green and the size of its leaves. It is resistant, fast growing, and does not need much care, so it can be seen on a wall of the canal, planted in an old pot and separated from the houses by an immense thicket.*

Colibrí

Av., Pol. Los comederos y bebederos para pájaros, característicos de este sector de la quebrada, son visitados, entre otros, por el colibrí, un pájaro pequeño y de colores brillantes, que vuela de flor en flor en busca de néctar e insectos, y cuyo aleteo es más rápido que el de cualquier otra ave. Su vuelo consume gran cantidad de energía por lo que pasa gran parte del tiempo en reposo. Los enmarañados cables de luz del contexto urbanizado se convierten en uno de los lugares que escoge para detenerse a descansar.

Av., Pol. *The bird feeders and waterers, characteristic of this sector of the creek, are visited, among others, by the hummingbird, a small, brightly colored bird that flies from flower to flower in search of nectar and insects whose flapping is faster than that of any other bird. Its flight consumes a large amount of energy, so it spends much of its time at rest. The tangled cables of light of the urbanized context become one of the places he chooses to stop and rest.*

Comedero para aves de corral

Reu., Agr. Como evidencia de las formas de vida rural que se instalan en muchos de los sectores cercanos a la quebrada La Bermejala, encontramos entre la fauna del lugar, pavas, gallinas y gallos. Este comedero que contiene arroz cocido, sirve para alimentar este tipo de animales sin tener que desperdigar el alimento en el piso. Realizado a partir de objetos en desuso, este elemento evidencia las capacidades de autogestión del territorio.

Reu., Agr. *As evidence of the forms of rural life installed in many of the sectors near the La Bermejala stream, we find turkeys, chickens, and roosters among the fauna of the place. This trough containing cooked rice serves to feed this type of animal without scattering the food on the floor. Made from disused objects, this element shows the self-management capabilities of the territory.*

Comunidades activas

Comunidades que se van construyendo en relaciones de confianza, de acuerdos comunes, identidad y pertenencia colectiva. Son activas cuando generan capacidades en la comunidad a través de ejercicios de movilización ciudadana mediante diversas manifestaciones artísticas y culturales.

Communities are being built in relationships of trust, common agreements, identity, and collective belonging. They are active when they generate capacities in the community through citizen mobilization exercises through various artistic and cultural manifestations.





Comunitario

Hecho por todos y para todos. Los actores externos, en muchos casos, perciben lo comunitario como gratis. No se debe separar la organización voluntaria y comunitaria, del reconocimiento y la retribución económica del tiempo, capacidad y conocimiento de la comunidad.

Made by everyone and for everyone. External actors, in many cases, perceive the community as free. Voluntary and community organization should not be separated from the recognition and economic retribution of the community's time, capacity, and knowledge.

Concertar

Entrar en consenso por el beneficio colectivo , buscando favorecer a todos dentro de la comunidad.

Enter into consensus for the collective benefit, seeking to favor everyone within the community.

Conflicto, paz y desigualdad social

En medio de la enorme diversidad del territorio de Moravia, se reflejan también los conflictos armados, de convivencia, y desigualdad estructural, y al mismo tiempo, la resistencia que mantiene y define la identidad del barrio, y que se revela en la cotidianidad.

In the enormous diversity of the Moravian territory, the armed conflicts, coexistence, and structural inequality are also reflected. At the same time, the resistance that maintains and defines the neighborhood's identity is revealed in daily life.

Contrabando

Se criminaliza con esta palabra a quien accede a un derecho en realidad vulnerado. Se debe distinguir de quien lo hace por robar y quien por suplir una necesidad, un derecho.

This word criminalizes anyone who accesses a right that has been violated. When using it, it must be distinguished from who does it to steal and who does it to meet a need.

Convite

Es la invitación a hacer algo juntos que nos beneficie a todos. De desarrollar una acción común. Es la comunicación y la conexión comunitaria. Es la fuerza constructora de la comunidad. Existen el convite para la autoconstrucción barrial, convite para la resistencia, para las expresiones culturales y las ayudas mutuas.

It is the invitation to do something together that benefits us all. To develop a common action. It is communication and community connection. It is the building force of the community. There is a treat for neighborhood self-construction, a treat for resistance, for cultural expressions and mutual aid.

Convivencia

La acción de reconocer todas las dimensiones del convivir en un territorio. La convivencia reconoce unas prácticas de vida diaria. Por tanto, se reconoce que no es lo mismo la vida urbana vertical a la horizontal. A su vez, la convivencia quiere decir protección mutua.

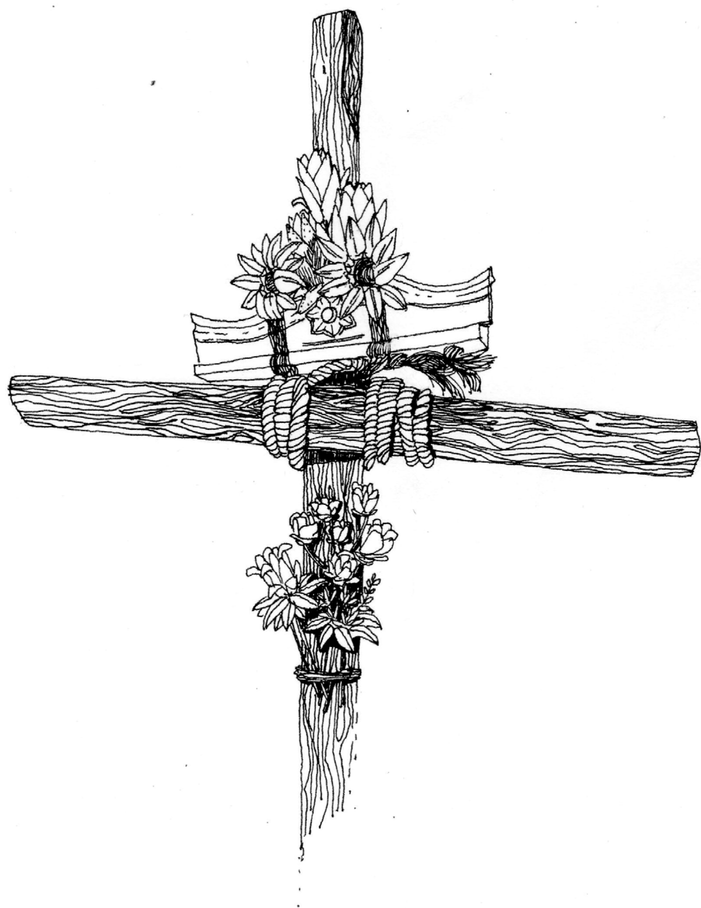
The action of recognizing all the dimensions of living together in a territory. Coexistence recognizes practices of daily life. Therefore, it is recognized that vertical urban life is not the same as horizontal. In turn, coexistence means mutual protection.

Coquito

Av., Mig. Oriunda de Suramérica, esta ave habita en pantanos y árboles próximos al agua. No es característica de ecosistemas urbanos, pero desde hace aproximadamente una década, debido a la pérdida de su hábitat por deforestación, minería y calentamiento global, viene migrando desde el norte de Antioquia hacia el Valle de Aburrá, donde ha encontrado en el río Medellín y sus afluentes, unos ecosistemas favorables para su reproducción.

Av., Mig. *Native to South America, this bird lives in swamps and trees near water. It is not characteristic of urban ecosystems, but for about a decade, due to the loss of its habitat due to deforestation, mining, and global warming, it has been migrating from the north of Antioquia to the Aburrá Valley, where it has been found in the Medellín River and its tributaries, favorable ecosystems for their reproduction.*





Cruz de palo

Sag., Deco. Bajo la sombra de un árbol de balso, encumbrado en la parte alta de la ladera de La Bermejala, se destaca una cruz de palo decorada con flores y cintas de colores. Su función sagrada se suma al embellecimiento que aporta a la canalización.

Sag., Deco. *Under the shade of a balso tree, perched high on the slope of La Bermejala, stands out a wooden cross decorated with flowers and colored ribbons. Its sacred function adds to the beautification it brings to the channeling.*



Cuerno

Epi., Orn. Este tipo de helecho, nativo de áreas tropicales y que crece sobre ramas u objetos, es una de las plantas más comunes en los balcones de la ciudad. Se propaga a través de hijuelos o por esporas, ya que está desprovista de flores, frutas y semillas.

Epi., Orn. *This type of fern, native to tropical areas and growing on branches or objects, is one of the most common plants on city balconies. It spreads through suckers or by spores, since it is devoid of flowers, fruits and seeds.*

Cuerpo

El cuerpo se configura como un territorio que se construye desde la vivencia individual y colectiva, con base en las relaciones y los significados que resultan de las experiencias. El cuerpo como una expresión y materialización del ser en continua construcción.

The body is configured as a territory built from individual and collective experience, based on relationships and the meanings that result from experiences—the body as an expression and materialization of the being in continuous construction.

Cuidado

En Moravia, se han gestado acciones colectivas que resguardan la vida dentro del barrio; redes de asistencia mutua, procesos de autoconstrucción, sistemas de cuidado, que han tejido comunidad en un contexto histórico de vulnerabilidad y violencia. Desde la necesidad, el territorio fue construido gracias a liderazgos comunitarios y a la organización de los cuidados, donde las lideresas de Moravia jhan tenido un rol vital.

In Moravia, collective actions have been developed to protect the life within the neighborhood, mutual assistance networks, self-construction processes, care systems that have woven the community in a historical context of vulnerability and violence. From necessity, the territory was built thanks to community leadership and the organization of care, where the leaders of Moravia have played a vital role.

Curazao

Arbu., Orn. Esta planta, entre enredadera y arbusto, es nativa del continente suramericano. En la canalización de La Bermejala se encuentra en sus múltiples colores, entrelazada, formando arcos de un lado a otro. Sus flores son usadas para la preparación de bebidas para aliviar la gripa. También llamada veranera, es resistente a las lluvias así como a las temporadas secas.

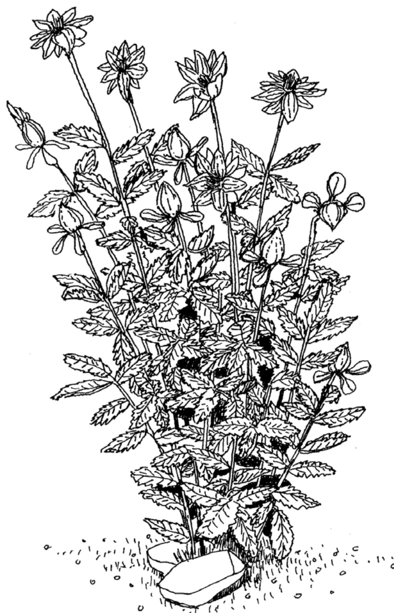
Arbu., Orn. *This plant, between a vine and a bush, is native to the South American continent. In the canalization of La Bermejala it is found in its multiple colors, intertwined, forming arches from one side to the other. Its flowers are used for the preparation of drinks to relieve the flu. Also called veranera, it is resistant to rains as well as dry seasons.*



Dalia

Flor., Orn. Es originaria de los bosques templados del Sur y Centro de México. Ha sido identificada como una de las plantas con mayor número de variedades: existe una cantidad exuberante de formas, tipos y colores de sus flores, por lo que es valorada por su belleza ornamental y muy frecuente en los jardines alrededor de la quebrada.

Flower., Orn. *It is native to the temperate forests of southern and central Mexico. It has been identified as one of the plants with the most significant number of varieties: there is an exuberant amount of shapes, types, and colors of its flowers, which is why it is valued for its ornamental beauty and is very common in the gardens around the creek.*



Desplazamiento/ Desplazados

Se entiende por desplazamiento al movimiento que realizan grandes grupos de personas que son obligados a huir de su lugar de origen o residencia actual hacia otras zonas. Estos desplazamientos ocurren por razones ajenas a su voluntad: violencia armada y desigualdad social.

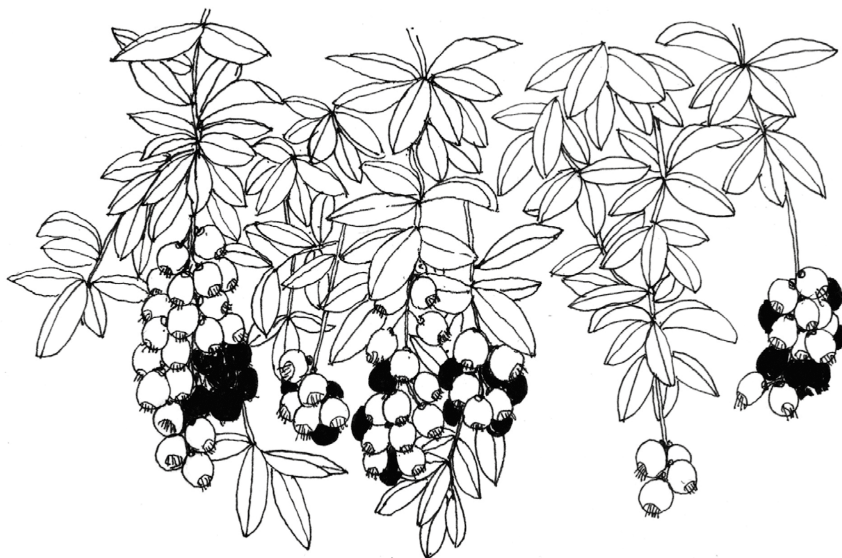
Displacement is understood as the movement carried out by large groups of people forced to flee from their place of origin or current residence to other areas. These displacements occur for reasons beyond their control: armed violence and social inequality.

Diversidad

Formas de ser, estar y actuar.
Distintas maneras que tienen los cuerpos de expresarse en el territorio.

Ways of being, being and acting.
Different ways that bodies have to express themselves in the territory.





Duranta

Arbu., Cerr. Es una de las plantas ornamentales más típicas de Medellín, usada con frecuencia para delimitar los jardines con podas extremas y tajantes, a gusto de sus cuidadores. Pocos saben que es un arbusto nativo que crece, florece y fructifica de forma exuberante y que lo convierte en un complemento deseable para mariposas y colibríes, tal como la encontramos en las orillas de la quebrada.

Arbu., Cerr. *It is one of the most typical ornamental plants of Medellín, frequently used to delimit gardens with extreme and sharp pruning to the liking of its caregivers. Few know that it is a native shrub that grows, flowers and exuberantly bears fruit and that it makes it a desirable complement for butterflies and hummingbirds, just as we find it on the banks of the creek.*

Ecología de la estrategia

Ejercicios y prácticas de ideación, creación y comunicación colaborativa que fortalecen y facilitan el trabajo organizativo del Centro Cultural.

Exercises and practices of ideation, creation and collaborative communication strengthen and facilitate the organizational work of the Cultural Center.



Economía circular

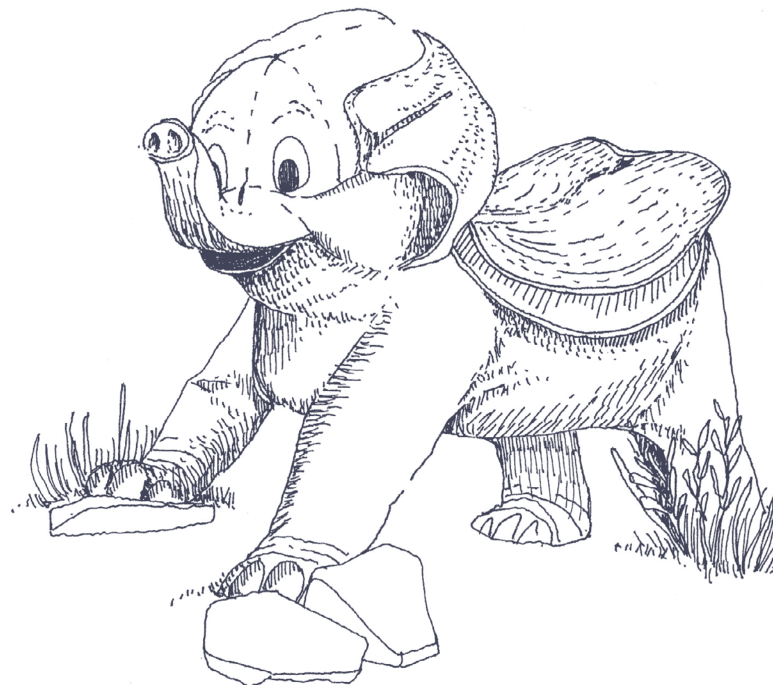
Implica la reutilización, la reparación y el reciclaje de materiales y productos existentes. Aumenta el ciclo de vida de los productos y materiales y preserva su calidad, reduce el impacto sobre el medio ambiente e impulsa el crecimiento económico local, mejorando a su vez, la habitabilidad del barrio. En comparación con el reciclaje, los recursos no entran en la etapa de desecho, ya que son de ciclo superior: productos que se utilizan siempre que su funcionalidad y calidad de material lo permitan.

It involves the reuse, repair, and recycling of existing materials and products. It increases the life cycle of products and materials and preserves their quality, reduces the impact on the environment, and promotes local economic growth, improving the neighborhood's livability. Compared to recycling, resources do not enter the waste stage, as they are higher-cycle: products that are used as long as their functionality and material quality allow.

Elefante

Reu., Lud. El vaivén producido por un motor que se activa, generalmente con una moneda de 500, ya no caracteriza a esta representación miniaturizada de un elefante que, sin embargo, después de haber sido desechado sigue siendo un elemento importante para el divertimento de los niños que habitan los alrededores de la quebrada en este sector de Las Esmeraldas.

Reu., Lud. *The back and forth produced by a motor that is activated, usually with a 500 coin, no longer characterizes this miniaturized representation of an elephant that, however, after being discarded, continues to be an important element for the entertainment of the children who live in the surroundings of the ravine, in this sector of Las Esmeraldas.*



Emergente

Todo aquello que está latente pero que no es visible. Historias, enfoques y memorias subterráneas que habían sido contadas de otras maneras y que se hacen presentes en la investigación y creación comunitaria.

Everything that is latent but is not visible. Underground stories, approaches, and memories were told in other ways and present in community research and creation.



e

Encuentro entre especies

El encuentro entre especies es un llamado a la conciencia ecológica como acción en la conversación, expresión e intervención socioambiental, parte de la pregunta por la biodiversidad y las relaciones que como humanos generamos con ella, reconociendo que plantas, microorganismos, humanos y animales tenemos vínculos de interdependencia, compartimos ecosistemas y entre todos aportamos al flujo de la vida en el territorio.

La narrativa del Encuentro entre especies en el Centro de Desarrollo Cultural de Moravia hace referencia a las estrategias educativas, sociales y ambientales que promueven otras relaciones con el territorio habitado.

The encounter between species is a call to ecological awareness as an action in conversation, expression and socio-environmental intervention, part of the question about biodiversity and the relationships that we as humans generate with it, recognizing that plants, microorganisms, humans and animals have links of interdependence, we share ecosystems and together we contribute to the flow of life in the territory.

The narrative of the Encounter between species at the Centro de Desarrollo Cultural de Moravia refers to the educational, social and environmental strategies that promote other relationships with the inhabited territory.

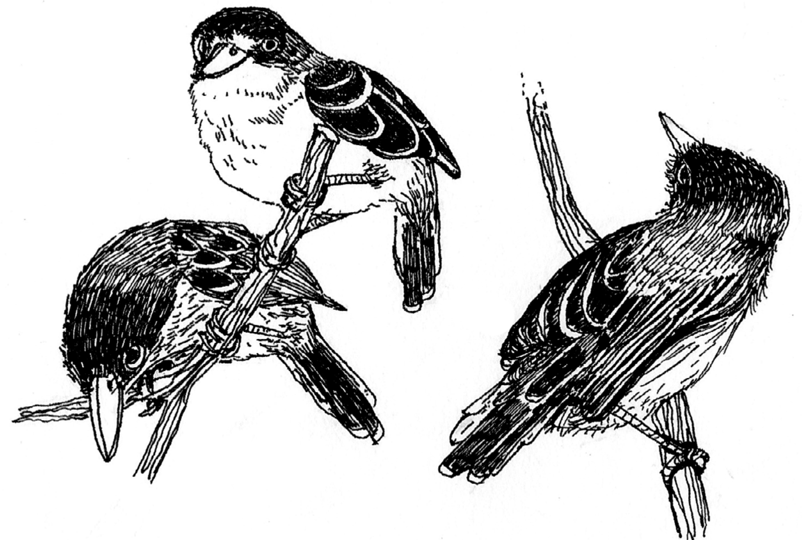


Espatulilla común

e

Av., Par. Esta ave, que normalmente se encuentra en grupos o en parejas, se caracteriza por su color amarillo y por mantener su cola levantada mientras se mueve entre las ramas, a través de vuelos cortos y rápidos, para atrapar insectos. Construye sus nidos colgantes haciendo uso de fibras vegetales, musgo, pastos, plumas y telas de araña. Se encuentra en zonas arboladas abiertas, como las de la quebrada, desde México hasta Argentina.

Av., Par. *This bird, usually found in groups or pairs, is characterized by its yellow color and keeping its tail raised while moving between branches, through short and fast flights, to catch insects. They build their hanging nests using plant fibers, moss, grasses, feathers, and spider webs. It is found in open wooded areas, such as the creek, from Mexico to Argentina.*





Estratificación

El modelo de la estratificación se concibió para organizar las tarifas de cobro y determinar los subsidios a los servicios públicos domiciliarios. Con el tiempo se han distorsionado los tributos asociados y se han segregado a las comunidades por estrato. Su significado cotidiano ha pasado de categorizar el pago de servicios públicos determinado a jerarquizar a los colombianos en base al lugar que habitan.

The stratification model was conceived to organize collection rates and determine subsidies for home public services. Over time the associated taxes have been distorted and the communities have been segregated by stratum. Its daily meaning has gone from categorizing the payment of determined public services to prioritizing Colombians based on the place they inhabit.

Expresiones artísticas comunes

Participación activa de loas actores artísticos y culturales locales, para el fortalecimiento de las relaciones y aprendizajes conjuntos entre el Centro Cutural y el territorio. Desarrollo del interés por la apreciación y creación artistica como instrumento de comunicación, expresión y transformación.

Active participation of local artistic and cultural actors to strengthen relationships and joint learning between the Cultural Center and the territory. Development of interest in art appreciation and creation as an instrument of communication, expression, and transformation.

Extractivismo

Es una necropolítica. Pues que la vida pasa a un segundo plano y se inicia una guerra contra sus socio-bio-saberes. Su labor se vuelve mano de obra esclava o abaratada. Sus tierras se convierten en objeto de codicia, símbolo de la acumulación, del poder económico y político e instrumento de la conquista.

It is a necropolitical. Well, life goes into the background and a war begins against its socio-bio-knowledge. His labor becomes slave or cheapened labor. His lands become an object of greed, a symbol of accumulation, of economic and political power, and an instrument of conquest.

Fachada

Es el rostro del barrio construido con las propias manos. Es la interfaz de lo íntimo y lo público; de lo personal y lo colectivo. Es la manera que encuentran las familias para expresar su identidad hogareña y vecinal.

It is the face of the neighborhood built with one's own hands. It is the interface of the intimate and the public, of the personal and the collective. It is the way that families find to express their home and neighborhood identity.



Familias con derechos vulnerados

Este término comunica que la situación de escasez o insuficientes recursos materiales resulta de una vulneración de derechos. Así, la palabra alude únicamente a lo material o legal, sin hacer juicios generales que se puedan interpretar como referentes a lo inmaterial y humano de cada persona, que es lo que sucede cuando se usa la expresión "familias pobres".

This term communicates that the situation of scarcity or insufficient material resources results from a violation of rights. Thus, the word refers only to the material or legal, without making general judgments that can be interpreted as referring to the immaterial and human of each person, which is what happens when the expression "poor families" is used.

Familias pobres

Este término se rechaza por objetivizar a las familias y no reconocerlas como sujetos de derechos y deberes. Ver "Familias con derechos vulnerados".

This term is rejected for objectifying families and not recognizing them as subjects of rights and duties. See "Families with violated rights."



Ficcionar la realidad

Caminamos por las calles y miramos detrás de las cosas. Levantamos la mirada y encontramos una historia oculta en el borde de un techo. Las sombras se repliegan en el asfalto y llegan hasta la copa del árbol formando una tejido de hojas y líneas perpendiculares. ¿Quién vive allí?

La ficción nos permite encontrar posibilidades, impulsar imaginarios, caminar hacia la utopía, explorar otras dimensiones de la vida en el territorio con sus tiempos y espacios habitados.

We walk the streets and look behind things. We look up and find a hidden story on the edge of a roof. The shadows withdraw on the asphalt and reach the top of the tree, forming a fabric of leaves and perpendicular lines. Who lives there? Fiction allows us to find possibilities, promote imaginaries, walk towards utopia, explore other dimensions of life in the territory with its inhabited times and spaces.

Flor de reina

Arb., Orn. Este árbol, introducido desde Asia, crece hasta 15 metros y es común en avenidas y senderos de la ciudad. Sus flores de color morado, que nacen dispuestas en racimos, y sus frutos en forma de cápsula, que contienen numerosas semillas aladas, sorprenden con su belleza a los transeúntes observadores.

Arb., Orn. This tree, introduced from Asia, grows up to 15 meters and is standard on avenues and footpaths in the city. Its purple flowers, which are born arranged in clusters, and its capsule-shaped fruits, which contain numerous winged seeds, surprise observing passers-by with their beauty.



Fomento a la memoria barrial

Componente fundamental de la identidad individual y la narración colectiva, siendo uno de los modos privilegiados de comprensión del pasado, resignificación del presente y construcción del futuro. Reconocimiento de la memoria colectiva, por la trascendencia de las luchas sociales que se han dado en el territorio y que han configurado sus formas de habitar.

A fundamental component of individual identity and collective narration, one of the privileged ways of understanding the past, redefining the present, and building the future. Recognition of the collective memory for the significance of the social struggles in the territory and that have shaped their ways of living.



Fomento a la creación

Escenarios de creación y experimentación a partir de prácticas interdisciplinares y transdisciplinares, académicas y empíricas, abiertas al encuentro de la creación participativa, comunitaria y colaborativa. Promovemos experiencias sensibles, la metodología de aprender-haciendo, y las relaciones de co-creación que suscitan procesos, productos, obras, hechos o expresiones que se proyectan para que distintos individuos, comunidades y territorios desarrollen nuevas formas de percibir, entender, experimentar, criticar y alterar las realidades, mediante el diálogo estético, poético y pedagógico.

Scenarios of creation and experimentation based on interdisciplinary and transdisciplinary, academic and empirical practices, open to the encounter of participatory, community and collaborative creation. We promote sensitive experiences, the learning-by-doing methodology, and co-creation relationships that give rise to processes, products, works, events, or expressions that are projected so that different individuals, communities, and territories develop new ways of perceiving, understanding, experiencing, criticizing, and alter realities, through aesthetic, poetic and pedagogical dialogue.



Formación social y ambiental

Educación ambiental como el medio para la toma de conciencia del impacto de las acciones humanas sobre el ambiente, motivando formas más armoniosas de conectarnos con la madre tierra y promover el encuentro entre especies. Tenemos como eje central el pacto de amor por la naturaleza, el cual se ha constituido en la ruta conceptual y metodológica de nuestro programa para la promoción de la cultura ambiental.

Environmental education is the means for raising awareness of the impact of human actions on the environment, motivating more harmonious ways of connecting with mother earth, and promoting the encounter between species. Our central axis is the pact of love for nature, which has become the conceptual and methodological route of our program to promote environmental culture.





Gallinazo

Av., Limp. Es una de las especies de aves más comunes en zonas urbanas. Para elevar su vuelo, aprovecha las corrientes de aire caliente y asciende a alturas desde donde detecta su alimento, que generalmente es carroña, cumpliendo así un papel clave en la circulación de nutrientes y limpieza de los ecosistemas, similar al de los carros de basura. De no ser por su función de recolectores de residuos, la ciudad entraría en caos. Es de las pocas aves que no puede cantar.

Av., Limp. *It is one of the most common bird species in urban areas. To elevate its flight, it takes advantage of the hot air currents. It ascends to heights from where it detects its food, generally carrion, thus fulfilling a vital role in the circulation of nutrients and cleaning of ecosystems, similar to that of garbage trucks. If it weren't for their role as garbage collectors, the city would fall into chaos. It is one of the few birds that cannot sing.*

Gato

Fel., Caz. Este felino que, a pesar de ser uno de los animales domésticos por excelencia, no pierde sus habilidades como cazador. Ésta es, de hecho, una de las características que lo hace valorado en los hogares: entre sus presas están las aves, anfibios e insectos, así como los roedores, también frecuentes en las orillas de quebradas.

Fel., Caz*. Despite being one of the domestic animals par excellence, this feline does not lose its skills as a hunter. This is one of the characteristics that make it valued in homes: among its prey are birds, amphibians, and insects, as well as rodents, also frequent on the banks of streams.*

Gestión Comunitaria y territorial

Fortalecer la conciencia crítica e incidencia de las comunidades en la transformación de su territorio A través de la construcción de acciones participativas y de incidencia política local que se expresan en los espacios de encuentro, diálogo y reflexión comunitaria en el territorio.

Strengthen the critical awareness and incidence of the communities in the transformation of their territory Through the construction of participatory actions and local political incidence expressed in the spaces for the community meeting, dialogue, and reflection in the territory.

Gestión de contenidos artísticos y culturales

Circulación de las artes y sus diferentes manifestaciones en el territorio de Moravia y la ciudad de Medellín, como escenario, creador y receptor de propuestas creativas.

Circulation of the arts and its different manifestations in the territory of Moravia and the city of Medellín, as a setting, creator, and recipient of creative proposals.

Gestión de la comunicación

Crear historias, contenidos, narrativas y conversaciones que tejan convergencias para el aprendizaje crítico y colectivo. Construimos dispositivos comunicacionales que consideran a los saberes comunitarios como bienes comunes.

Create stories, content, narratives, and conversations that weave convergences for critical and collective learning. We build communicational devices that consider community knowledge as common goods.

Gestión de los aprendizajes artísticos y culturales

Oportunidades de aprendizaje para el bienestar, desarrollando las múltiples dimensiones del ser humano. Nos acercamos a diversos lenguajes para afianzar gustos y expresiones en distintos contextos socio-culturales. Usamos los sentidos, la imaginación y el pensamiento, propiciando ecuentros y conexiones con otros seres humanos como parte esencial de una vida digna y plena.

Learning opportunities for well-being, developing the multiple dimensions of the human being. We approach different languages to consolidate tastes and expressions in different socio-cultural contexts. We use the senses, imagination, and thought, fostering encounters and connections with other human beings as an essential part of a dignified and full life.

Gestión y mediación de la lectura

La palabra como posibilidad de expresión que moviliza y transforma, mediada por las preguntas y las voces del territorio. Es la posibilidad de interpretación, reflexión y expresión de los seres humanos con respecto a nosotros mismos, los otros y lo otro que nos rodea, leer el mundo (Michèle Petit 2015) como un ejercicio de exploración que permite cargar de sentido la vida misma.

The word as a possibility of expression that mobilizes and transforms, mediated by the questions and voices of the territory. It is the possibility of interpretation, reflection, and expression of human beings for ourselves, others, and the other that surrounds us, reading the world (Michèle Petit 2015) as an exploration exercise that allows us to charge life itself with meaning.



GIRo

Es hacer un cambio, un punto de giro, sobre nuestra relación con los materiales y los bienes comunes naturales. Es transformar nuestra cultura ambiental mediante la estión integral de residuos. Es hacer un movimiento cultural y comunitario que contribuya a la disminución del cambio climático desde lo local.

It is making a change, a turning point, about our relationship with materials and natural commons. It is to transform our environmental culture through integral waste management. It is to create a cultural and community movement that contributes to reducing climate change from the local level.

h

Habitante de calle

Resignificación: En realidad, nos representa a todos, pues todos los ciudadanos desarrollan su día a día en la calle. La diferencia entre unos y otros son las condiciones de vida en las que se habita la calle—muchas veces agravadas por la vulneración de derechos—.

Resignificación: *In reality, it represents us all, since all citizens develop their day to day in the street. The difference between one and the other is the living conditions in which the street is inhabited — many times aggravated by the violation of rights.*

Hábitat

Este término simplemente no se utiliza en el barrio (Moravia), y se interpreta como referente a lo técnico-normativo.
A nivel comunitario, en vez del tecnicismo se usan palabras más familiares (territorio, casa, forma de vivir, servicios disponibles y forma en la se organiza la vivienda y el barrio) para que todas las personas entiendan a qué se está haciendo referencia exactamente.

This term is simply not used in the neighborhood (Moravia), and is interpreted as referring to the technical-normative
At the community level, more familiar words are used instead of technicality (territory, house, way of living, available services and the way in which the house and the neighborhood are organized) so that everyone understands what exactly is being referred to.

Higuerilla

Arbu., Col. Originaria de África, crece y coloniza ambientes alterados, abandonados y complejos, tal y como puede verse en el canal de la quebrada. Por esta razón en algunas regiones es considerada como especie con alto riesgo de invasión. De sus semillas se dice que son muy tóxicas, pero por un proceso de prensado se extrae de ellas el aceite de ricino.

Arbu., Col. *Originally from Africa, it grows and colonizes disturbed, abandoned, and complex environments, as seen in the channel of the riavine. For this reason, in some regions, it is considered a species with a high risk of invasion. Its seeds are said to be very toxic, but castor oil is extracted from them by a pressing process.*



i

Integral

Este es un apellido que la municipalidad le asigna diferentes procesos de intervención urbana, pero que ha perdido significado pues en la ejecución no se observa integralidad.

Desde Moravia, la integralidad se reinterpreta como la confluencia con la comunidad y con todos sus componentes sociales: la educación, lo ambiental, lo político, lo económico, lo cultural y lo humano.

This is a surname that the municipality assigns different processes of urban intervention, but that has lost meaning because it is not observed integrality in the execution.

From Moravia, integrality is reinterpreted as the confluence with the community and with all its social components: education, environmental, political, economic, cultural, and human.

La Bermejala

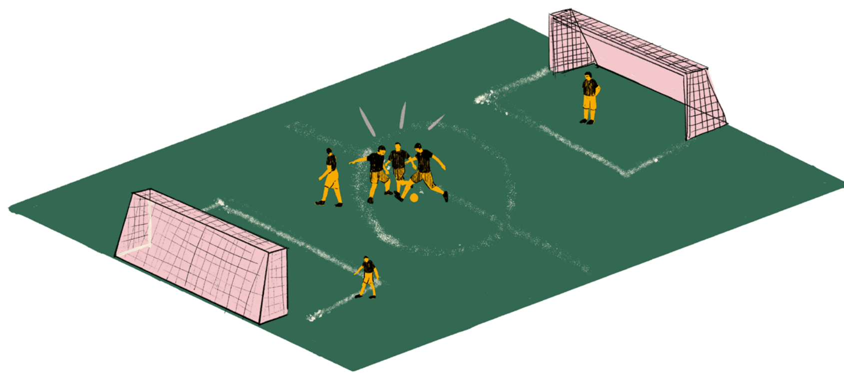
Las especies se encuentran en un lugar que atraviesa todo el territorio donde el agua no es azul.

The species are found in a place that crosses the entire territory where the water is not blue.

La Cancha

En este lugar nació un torneo de fútbol que contribuyó a un proceso de paz en el territorio. Aquí se juega con el balón que convoca miles con mucha pasión.

In this place, a soccer tournament was born that contributed to a peace process in the territory. Here you play with the ball that summons thousands with great passion.



Llantas

Cerr., Deco. Desgastadas, abandonadas y desechadas, las llantas representan un serio problema para los cuerpos de agua y para las poblaciones que viven a sus orillas, ya que una vez arrojadas a ellos generan taponamientos en su cauce. Apiladas, decoradas con pintura y cumpliendo con la función de contenedores de diversos tipos de plantas, es posible encontrarlas en La Bermejala formando un cerco protector que al tiempo que evita acercarse a la quebrada para arrojar basuras, embellece el camino cercano a los Nodos.

***Cerr., Deco.** Worn, abandoned, and discarded, the tires represent a severe problem for the bodies of water and for the populations that live on their banks. Once thrown into them, they generate blockages in their channel. Stacked, decorated with paint, and fulfilling the function of containers for various types of plants, it is possible to find them in La Bermejala forming a protective fence that, while avoiding approaching the ravine to dump garbage, beautifies the path near the Nodes.*

I

Lo popular y lo contemporáneo

Ambos definen las metodologías, las miradas y los enfoques de los procesos culturales y comunitarios; de ahí su relevancia en la construcción colectiva y participativa, que permea el trabajo de los espacios y las organizaciones culturales. El arte popular, que no proviene de la academia, es la expresión de y para todos, y si entendemos lo contemporáneo desde su característica temporal, entonces podremos decir que lo popular y lo contemporáneo son, más bien, complementos.

Both concepts define the methodologies, views, and approaches of cultural and community processes, hence their relevance in collective and participatory construction, which permeates the work of cultural spaces and organizations. Popular art, which does not come from the academy, is the expression of and for everyone. Suppose we understand the contemporary from its temporal characteristics. In that case, we can say that the popular and the contemporary are, instead, complements.

Lugares de atención

Lo reconocemos como un espacio o vehículo físico altamente inclusivo y receptivo con información de cuidados en Moravia. Podría ofrecer a los residentes, vecinos o inmigrantes dentro de Moravia o a los que acaban de llegar a Moravia disponer de materiales suficientes para integrarse mejor en la comunidad local.

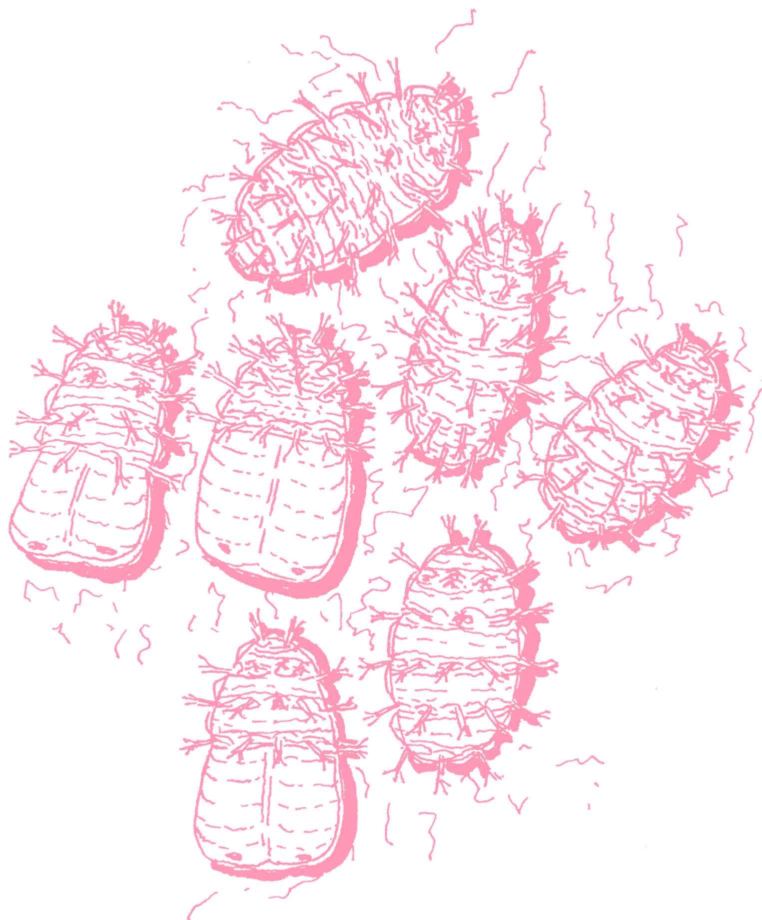
We recognize it as a highly inclusive and responsive physical space or vehicle with care information in Moravia. It could provide residents, neighbors or immigrants within Moravia or those who have just arrived in Moravia with sufficient materials to better integrate into the local community.

Maniquí - matera

Reu., Cont. Alguna vez fue un maniquí sobre el que se exhibían diversas prendas de vestir femeninas en algún espacio comercial de la ciudad. Sin embargo, este torso de mujer fabricado en fibra de vidrio sobre un molde - lo que genera su característica de vacío interno - fue transformado en un recipiente en el que crece un palo de agua que embellece uno de los jardines del tramo final de la quebrada.

Reu., Cont. *It was once a mannequin on which various female clothing items were displayed in a commercial space in the city. However, this woman's torso made of fiberglass on a mold - which generates its internal vacuum characteristic - was transformed into a container in which a stick of water grows that embellishes one of the gardens on the final stretch of the ravine.*

m



Mariquita

Insc. En varios de los altos árboles alrededor de la quebrada es posible observar las diferentes etapas del ciclo de crecimiento de este insecto de cuerpo redondeado y colorido: miles de huevos amarillos de donde emergen luego las larvas negras y espinosas, para dar paso a las pupas y finalmente dar forma al adulto que se conoce como mariquita. Estos escarabajos se alimentan de pulgones, cochinillas y otras plagas, por lo que son consideradas insecticidas naturales. Sus depredadores más comunes son los pájaros, ranas, arañas, libélulas y avispas.

Insc. *In several of the tall trees around the creek, it is possible to observe the different stages of the growth cycle of this insect with a rounded and colorful body: thousands of yellow eggs from which the black and spiny larvae later emerge, to give way to the pupae and finally shaping the adult who is known as a ladybug. These beetles feed on aphids, mealybugs, and other pests, which are considered natural insecticides. Its most common predators are birds, frogs, spiders, dragonflies, and wasps.*

Máscara - matera

Deco., Colg. Esta representación de un rostro humano tallado en madera, es el objeto más llamativo de un hermoso jardín construido junto a la quebrada. Con una expresión seria y dos manos que abrazan el rostro, esta matera colgante coronada por una pequeña suculenta, mira fijamente hacia el agua que corre a pocos metros de distancia frente a ella.

Deco., Colg. *This representation of a human face carved in wood is the most striking object in a beautiful garden built next to the creek. With a serious expression and two hands that embrace her face, this hanging pot, topped by a small succulent, gazes into the water that runs a few meters away in front of her.*

Mejoramiento integral de barrios

La comunidad de Moravia reivindica el modelo de Mejoramiento Integral de Barrios gestionado por y para la comunidad como su alternativa de desarrollo. Los convites son la manera histórica en que el barrio se ha desarrollado y construido. Los convites concertados, comunitarios y coproducidos son el desarrollo real y representativo de Moravia.

The Moravia community claims the Comprehensive Neighborhood Improvement model managed by and for the community as its development alternative. The treats are the historical way in which the neighborhood has developed and been built. Concerted, community, and co-produced treats are the real and representative development of Moravia.



Memoria

La proyección subjetiva hacia el pasado, a través de la cual la verdad se desestabiliza intrínsecamente para construir el presente e imaginar el futuro, se refleja como múltiples encarnaciones tangibles e intangibles (Holtzman, 2006). La memoria es esencialmente una proyección de trayectoria (Vickers y Lee, 1997)

The subjective projection toward the past, through which truth is intrinsically destabilized to construct the present and imagine the future, is reflected as multiple tangible and intangible embodiments (Holtzman, 2006). Memory is essentially a projection of trajectory (Vickers y Lee, 1997).

Monocultivo

Una forma minera de hacer "agricultura", donde las fincas o granjas agrarias pasan a llamarse "explotaciones". Degradan los suelos y todo el encadenamiento productivo, desde la siembra hasta el consumo final.

A mining way of doing "agriculture", where farms or agricultural farms are called "farms". They degrade the soils and the entire productive chain, from sowing to final consumption.

Mujeres mudas

Su dolor y su carga era tan pesada que las palabras no salían, ni el nombre querían recordar. Su silencio gritaba la tristeza de sus almas.

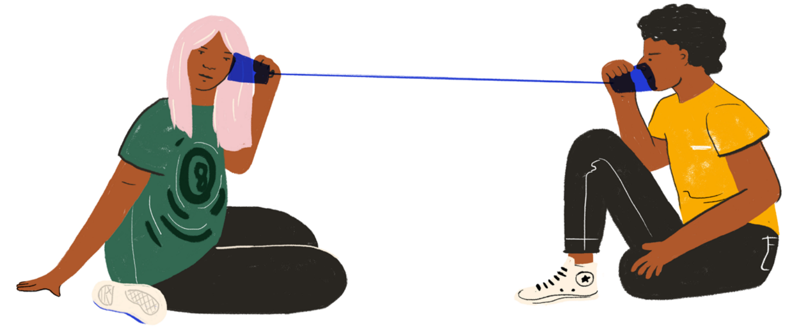
Its pain and burden were so heavy that the words did not come out, nor did the name want to be remembered. Her silence screamed the sadness of their souls.

Narrativas ¿Qué pasa?

Todo lo que sucede en nuestro entorno y que no podemos describir, se convierte en una pregunta, en algo que se observa, se investiga y se vuelve narrativa.

Everything that happens in our surroundings and that we cannot describe becomes a question that is observed, investigated, and becomes narrative.





n

Negociar

Por la tradición y cultura paisa se rechaza el uso de la palabra "negociar" para el uso comunitario, pues indica que uno gana frente a otros, cuando lo que se debe buscar a nivel comunitario es que se beneficien todos.

Entrar en consenso por el beneficio colectivo y que se busque favorecer a todos dentro de la comunidad.

Due to the Paisa tradition and culture, the word "negotiate" for community use is rejected. It indicates that one wins over others when what should be sought at the community level is that everyone benefits.

Enter into consensus for the collective benefit and seek to favor everyone within the community.

Nodos

Espacios, personas y colectivos que sirven como un punto de conexión para gestar iniciativas que interconecten el territorio y expandan los encuentros.

Spaces, people, and groups connect to create initiatives that interconnect the territory and expand the encounters.

Objetualización comunitaria

Se da cuando los poderes institucionales se refieren a la comunidad como objeto de intervención y no como sujeto de derechos. También se refiere a una comunicación vertical donde se designa a la comunidad como "receptor" y no como actor con incidencia en las decisiones sobre su territorio.

It occurs when the institutional powers refer to the community as an object of intervention rather than a subject of rights. It also refers to vertical communication where the community is designated as a "receiver" and not as an actor, impacting decisions about its territory.

Ocupación

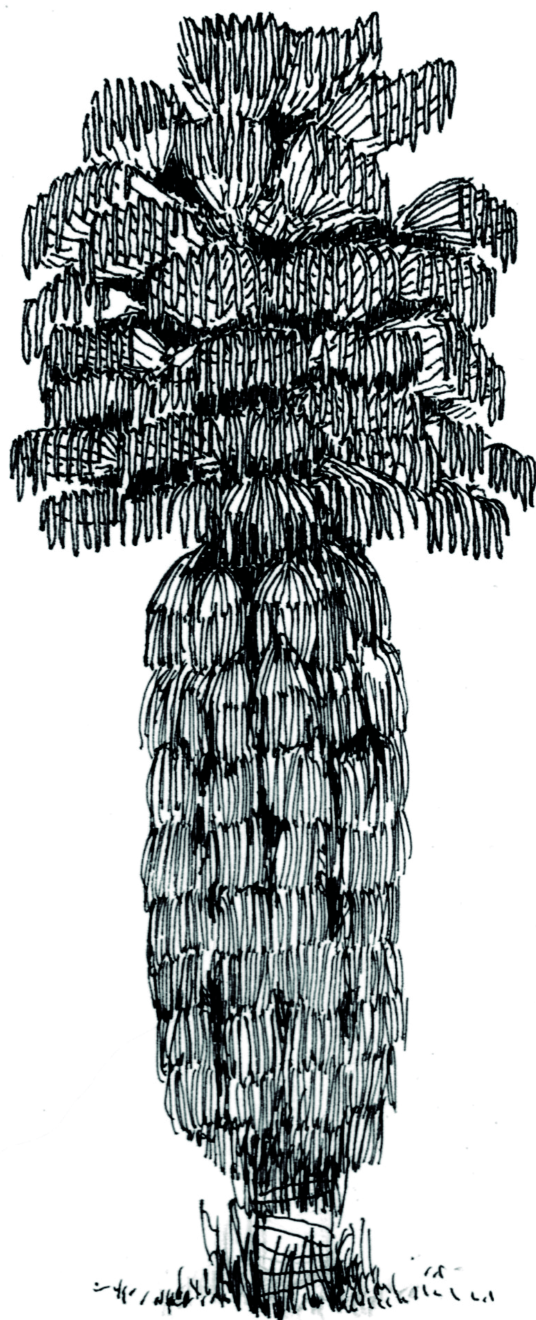
Da a entender un acto violento, ilegitimado e ilegal, olvidando que la Constitución Colombiana recoge el derecho a una vivienda en su Artículo 51.

It implies a violent, illegitimate, and illegal act, forgetting that the Colombian Constitution includes housing in Article 51.

Oruga

Plla., Glo. Se le conoce como "oruga glotona" porque es capaz de comer el doble de su peso. En cuestión de días puede acabar con las hojas de de las plantas tropicales de la plumeria o alelí y la copa de oro, ambas caracterizadas por florescencias muy coloridas. Después de aproximadamente 25 días, como parte de su metamorfosis, la oruga forma una crisálida y luego pasa a convertirse en "polilla esfinge de tetrio", un polinizador con hábitos nocturnos, de grandes ojos negros y color gris-café.

Plla., Glo. *It is known as a "gluttonous caterpillar" because it can eat twice its weight. In a matter of days, it can kill the leaves of the tropical plants of the plumeria or alelí and the golden cup, both characterized by very colorful blooms. After approximately 25 days, as part of its metamorphosis, the caterpillar forms a chrysalis and becomes a "Pseudosphinx tetrio," a pollinator with nocturnal habits, with large black and gray-brown eyes.*

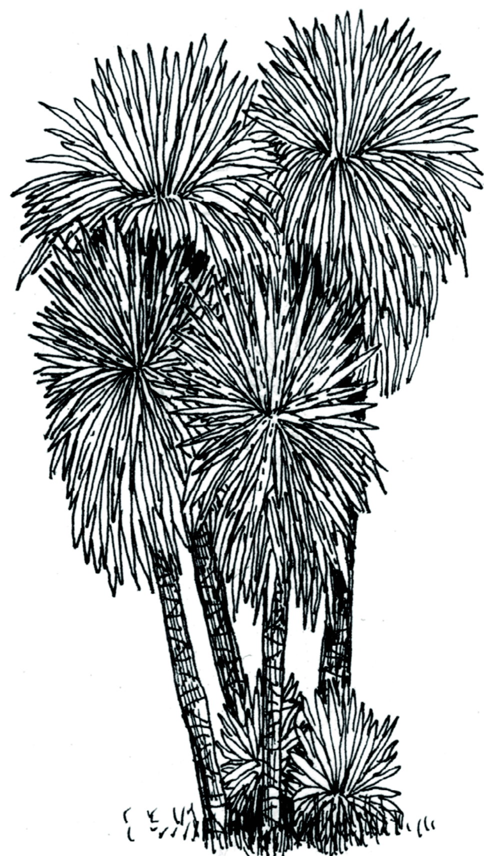


Palma washingtonia

Pal., Aba. Originaria de Centroamérica, ecrece abundantemente en cañadas y cuerpos de agua y alcanza hasta los 25 metros de altura. Sus hojas, que pueden ser hasta de un metro de ancho, tienen forma de abanico y al envejecer o morir casi nunca caen al suelo sino que se quedan cubriendo el tallo y acompañando su crecimiento.

Pal., Aba. *Originally from Central America, it grows abundantly in streams and bodies of water and reaches up to 25 meters in height. Its leaves, which can be up to one meter wide, are fan-shaped, and when they age or die, they rarely fall to the ground but remain covering the stem and accompanying its growth.*

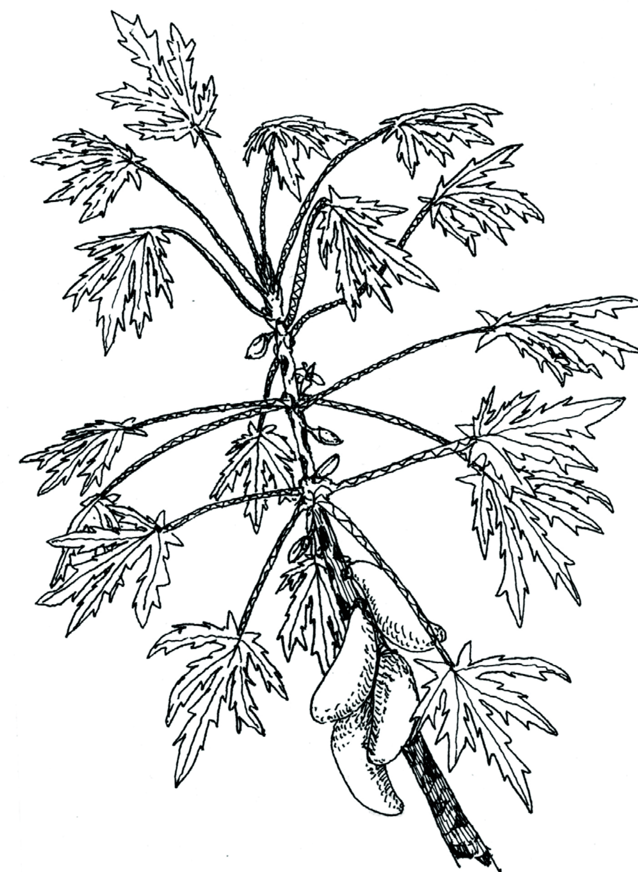
p



Palma yuca

Arbu., Res. Alcanza hasta los 10 metros de alto. La caracterizan sus hojas carnosas en forma de cintas puntudas. Por la forma ancha de la base del tallo en relación con la del resto del tronco, se asocia con las palmas sin tener relación con ellas. Es resistente a los ambientes enmalezados, a plagas y enfermedades, por lo que es común en jardines espontáneos, como se puede ver en la quebrada.

Arbu., Res. *Reaches up to 10 meters high. It is characterized by its fleshy leaves in the form of pointed ribbons. Due to the broad shape of the base of the stem in relation to that of the rest of the trunk, it is associated with the palms without being related to them. It is resistant to weedy environments, pests and diseases, so it is common in spontaneous gardens, as can be seen in the creek.*



Papayo

Arb., Frut. Este árbol tropical es de rápido crecimiento en zonas húmedas y lomas de cañada. Por la suavidad y dulzura de su fruto es altamente consumido en hogares y por diversos animales. La frecuencia y facilidad de su consumo y el desecho de sus residuos contribuyen a que su semilla se dispersa fácilmente en diferentes tipos de terreno.

Arb., Frut. *This tropical tree is fast growing in humid areas and canyon hills. Due to the softness and sweetness of its fruit, it is highly consumed in homes and by various animals. The frequency and ease of its consumption and the disposal of its residues contribute to its seed being easily dispersed in different types of terrain.*

Pato

Av., Dom. Proveniente de China, el pato ha acompañado al ser humano principalmente debido al consumo de su carne. La presencia de este animal doméstico en la cercanía de la quebrada habla de cómo se concibe el espacio trasero de la casa, que muestra su domesticidad a través de animales de granja o de corral.

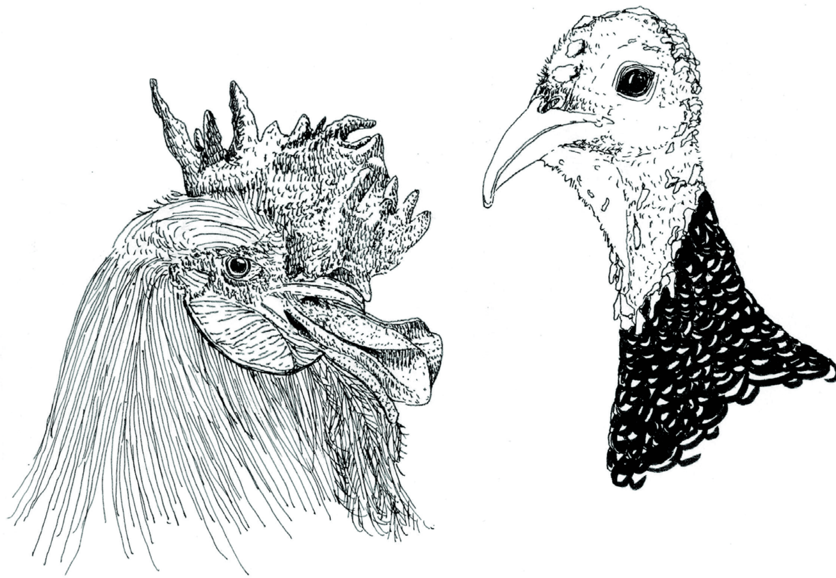
Av., Dom. *Coming from China, the duck has accompanied the human being mainly due to its meat consumption. The presence of this domestic animal in the vicinity of the creek speaks of how the rear space of the house is conceived, which shows its domesticity through farm or corral animals.*

Patrimonio vivo

Moravia en Medellín es nuestro sitio de consulta. Nos involucramos con el patrimonio vivo a través de las dimensiones de la memoria urbana, el cuidado, el reciclaje de paisajes y las conexiones comunitarias, enfatizando los movimientos migratorios que se han producido hacia y desde el territorio.

Moravia in Medellín is our consultation site. We get involved with living heritage through the dimensions of urban memory, care, recycling landscapes, and community connections, emphasizing the migratory movements that have occurred to and from the territory.

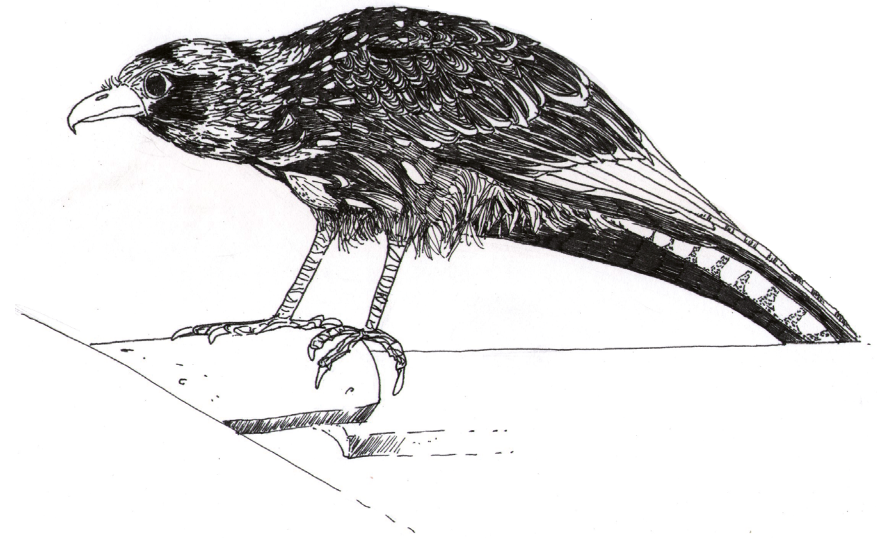




Pava

Av., Dom. Esta ave doméstica fue vista dando un paseo por la parte alta del sendero en La Piñuela, en compañía de una gallina y un gallo, otras aves de corral que, como ésta, son altamente valoradas por lo gustoso de su carne y, en algunas ocasiones, por el consumo de sus huevos.

Av., Dom. *This domestic bird was seen taking a walk along the upper part of the trail in La Piñuela, in the company of a hen and a rooster, other poultry that, like this one, are highly valued for their tasty meat and, in some occasions, by the consumption of their eggs.*



Pigua

Av., Rap. Su vuelo de aproximadamente 45 centímetros se caracteriza por aletazos uniformes y planeos barridos. Es común observarla volando sobre árboles y en terrenos abiertos. Se alimenta de insectos, ranas, peces, crías de aves, frutos de palma, maíz y carroña. También se le conoce como garrapatero, debido a que suele posarse sobre el ganado para arrancar garrapatas.

Av., Rap. *Uniform flaps and sweeping glides characterize its flight of approximately 18 inches. It is common to see it flying over trees and in open terrain. It feeds on insects, frogs, fish, young birds, palm fruits, corn, and carrion. It is also known as a tick because it tends to perch on cattle to pluck ticks.*

Pioneros

Esta palabra reconoce la iniciativa de las personas que llegaron a morar y construyeron un territorio y una comunidad.

This word recognizes the people initiative who came to live and built a territory and a community.

Platanera

Herb., Fru. Esta herbácea gigante entrega el fruto tropical más consumido del mundo. Crece fácilmente en terrenos inclinados. Las que se encuentran en este sector evidencian una intención de siembra: de su ubicación se puede intuir un interés por el autoabastecimiento. Este espécimen en particular fue hallado en una zona de huerta comunitaria rodeado de otras plantas comestibles.

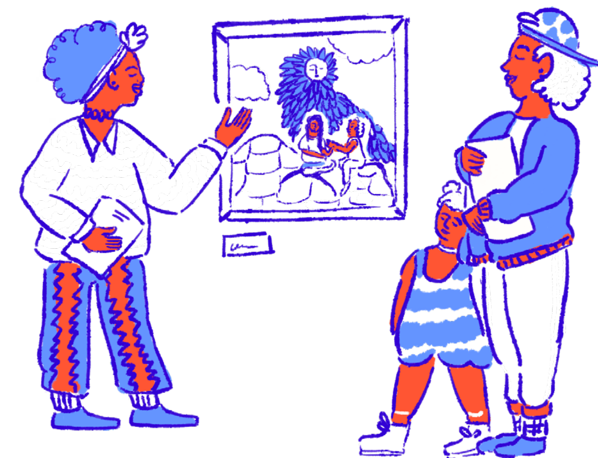
Arbu., Res. *This plant reaches up to 10 meters high. It is characterized by its fleshy leaves in the form of pointed ribbons. Due to the broad shape of the stem base in relation to that of the rest of the trunk, it is associated with the palms without being related to them. It is resistant to weedy environments, pests and diseases, so it is common in spontaneous gardens, as seen in the creek.*



Prácticas artísticas, culturales y colaborativas

Las prácticas artísticas, culturales y colaborativas son procesos creativos, reflexivos y relacionales, basados en el diálogo colectivo, que aspiran a una incidencia dentro de la comunidad y la visibilización de sus expresiones. Es una estrategia liberadora que quiere resignificar el presente para contrarrestar el olvido histórico de un territorio. Es un proceso creativo que genera obra, investigación, conocimiento y reflexión, detonando la creación, los imaginarios, la producción simbólica, y la crítica social, integrando diversas miradas y distintos referentes culturales de las trayectorias territoriales.

Artistic, cultural, and collaborative practices are creative, reflective, and relational processes based on collective dialogue, which aspire to influence the community and make their expressions visible. It is a liberating strategy that wants to resignify the present to counteract historical forgetfulness. It is a creative process that generates work, research, knowledge, and reflection, detonating creation, imaginaries, symbolic production, and social criticism, integrating different views and cultural references of territorial trajectories.



Prontoalivio

Aro., Med. Esta hierba aromática es altamente cultivada por sus cualidades medicinales y su agradable olor. Su rápido crecimiento hace que se disperse fácilmente y que requiera pocos cuidados, por lo que se puede ver formando matorrales, en materas o recipientes reutilizados. Debido a sus propiedades curativas, es una de esas plantas que circula y se recomienda entre vecinos.

Definición Inglés

Aro., Med. *This aromatic herb is highly cultivated for its medicinal qualities and its pleasant smell. Its rapid growth makes it easy to disperse and requires little care, which is why it can be seen forming bushes in pots or reused containers. Due to its healing properties, it is one of those plants circulates and is recommended among neighbors.*



Quebrada La Bermejala - Las Esmeraldas



En este sector del barrio Las Esmeraldas, entre las calles 89 y 90, la carrera 46 se convierte en un puente extenso que pasa sobre La Bermejala. Éste es uno de los tantos miradores de esta zona de la ciudad: desde él es posible observar la quebrada desde arriba y las casas circundantes. Al principio, parece difícil acercarse al cauce, que corre desde esta altura ya canalizado por altos muros de concreto entre los que se deslizan piedras y residuos plásticos que vienen desde más arriba. No obstante, este punto de partida es ideal para el avistamiento de pájaros de diversos tamaños y colores que llegan a ubicarse en las ramas altas de los árboles que suben desde el borde del cuerpo de agua. Un pequeño recorrido por las cuadras aledañas al puente lleva a un sendero escalonado por el que se encuentran, entre otras, las especies que se exponen a continuación.

In this sector of the Las Esmeraldas neighborhood, between streets 89 and 90, Carrera 46 becomes a long bridge that passes over La Bermejala. This neighborhood is one of the many viewpoints in this city area: it is possible to observe the ravine from above and the surrounding houses. At first, it seems complicated to approach the riverbed, which runs from this height already channeled by high concrete walls between which stones and plastic debris come from the above slide. However, this starting point is ideal for the sighting of birds of various sizes and colors that come to be located in the high branches of the trees that rise from the edge of the body of water. A short tour of the blocks surrounding the bridge leads to a stepped path through which you will find, among others, the species listed below.

q

Quebrada La Bermejala - Sector Cuatro Bocas

La deriva por el sector de Cuatro Bocas inicia en cercanías de la carrera 50a, desde la parte trasera del Museo Pedro Nel Gómez. En esta zona, recorrer el cauce de la quebrada requiere de varias entradas y salidas por las callejuelas del barrio Miranda, en las que se encuentran desde grandes arboledas hasta pequeñas, pero nutridas, huertas caseras. El cruce de puentes de poca altura permite ver, a corta distancia, plantas que crecen al interior de la canalización: desde la tierra sedimentada por el agua, a través de tuberías y desagües, o retando la dureza e inclinación de las paredes de cemento. En este recorrido, además, se encontró un habitante del ecosistema de La Bermejala que se venía buscando desde la parte alta: el gallinazo.

The drift through the Cuatro Bocas sector begins near Carrera 50a, from the back of the Pedro Nel Gómez Museum. In this area, traveling the riverbed requires several entrances and exits through the narrow streets of the Miranda neighborhood, which range from large groves to small but large home gardens. The crossing of low-rise bridges allows you to see, at a short distance, plants that grow inside the canalization: from the earth settled by water, through pipes and drains, or by challenging the hardness and inclination of the concrete walls. On this tour, in addition, an inhabitant of the La Bermejala ecosystem was found that had been looking for from the top: the buzzard.



Quebrada La Bermejala - Sector La Piñuela

En una pequeña plazoleta, ubicada en el encuentro peatonal de la calle 85 con carrera 49a, a la sombra de un enorme laurel, empieza el recorrido por el sector de La Piñuela. Desde allí se puede hacer una caminata de unas tres cuadras hacia abajo, pasando por una senda en la que las casas están construidas de frente a la quebrada, por lo que muchas de las familias habitantes del sector han construido jardines de quebrada, que son complementados con antejardines y jardines en terrazas y balcones. Algunas de las especies vegetales han sido plantadas para contribuir con la tarea de los muros de contención, de reducir el riesgo de derrumbe e inundación y, así mismo, con la intención de evitar el desecho de basuras y escombros.

In a small square, located at the pedestrian meeting of Calle 85 and Carrera 49 a, in the shadow of an enormous laurel, the tour of the La Piñuela sector begins. From there, you can take a walk of about three blocks down, passing through a path in which the houses are built facing the stream, so many of the families living in the sector have built stream gardens, complemented with front gardens, terraced gardens, and balconies. Some of the plant species have been planted to contribute to retaining walls, reducing the risk of collapse and flooding, and, likewise, to avoid the disposal of garbage and rubble.



Quebrada La Bermejala - Sector Nodos

En el último tramo de la canalización, el parque lineal La Bermejala, finaliza cerca a la desembocadura en el río Medellín. En este sector, la quebrada está rodeada por puentes y senderos peatonales a través de los cuales el caminante puede detenerse a observar una gran diversidad de especies botánicas que desde la calle conversan visualmente con lo que se alcanza a observar en los espacios domésticos. Además, en la deriva se encontraron tanto aves de alto vuelo, cazando sobre los tejados y las copas de los árboles, como pescadoras, buscando alimento en las aguas pantanosas de la quebrada. Este tramo se caracteriza también por la presencia de objetos reciclados para la siembra, especialmente para jardines y huertos colgantes, práctica que se intensifica hacia el sector de Los Nodos, donde se ubican los contenedores que permiten la descentralización de servicios del Centro de Desarrollo Cultural de Moravia.



In the last section of the canalization, the La Bermejala linear park ends near the mouth of the Medellín river. In this sector, the ravine is surrounded by bridges and pedestrian paths. The walker can stop to observe a great diversity of botanical species that visually converse from the street with what can be observed in domestic spaces. In addition, in the drift, both high-flying birds were found, hunting on the roofs and the treetops, as fishermen, looking for food in the marshy waters of the creek. Recycled objects also characterize this section for planting, especially for hanging gardens and orchards, a practice that intensifies towards the Los Nodos sector, where the containers that allow the decentralization of services of the Centro de Desarrollo Cultural de Moravia.

Rancho

Término peyorativo para describir las viviendas hechas de plástico, de tabla o de cartón. Con esto, el de fuera sólo se queda con ese exterior, deshumanizándolo.

Pejorative term to describe houses made of plastic, board or cardboard. With this, the outsider only keeps that exterior, dehumanizing it.

Reasentamiento

Las definiciones de reasentamiento consisten en: a) El traslado de personas o grupos de una región a otra, generalmente en forma de migración forzada impuesta por políticas nacionales o autoridades internacionales, generalmente como resultado de amenazas individuales o colectivas de todos los lados, como desastres naturales o persecución provocada por el hombre, y pueden tener un impacto devastador en individuos o colectivos (ACNUR, 2015); b) El reasentamiento consiste en el traslado de refugiados de un país de acogida a otro estado que acordó recibirlos y, en última instancia, otorgarles la residencia permanente. c) La acción realizada por una persona para cambiar su lugar de residencia, de un país a otro, por necesidad de asilo; ya sea porque está privado de sus derechos humanos, porque su vida está en peligro o porque su libertad está amenazada.

Definitions of resettlement consists of a) The transfer of individuals or groups from one region to another, usually in the form of forced migration imposed by national policies or international authorities, usually as a result of individual or collective threats from all sides, such as natural disasters or manufactured persecution, and can have a devastating impact on individuals or collectives (UNHCR, 2015); b) Resettlement consists of the transfer of refugees from a host country to another state that agreed to receive them and, ultimately, grant them permanent residence. c) The action carried out by a person to change their residence, from one country to another, due to a need for asylum, either because he is deprived of his human rights because his life is in danger, or because his freedom is threatened.

Recibir y entregar las banderas comunitarias

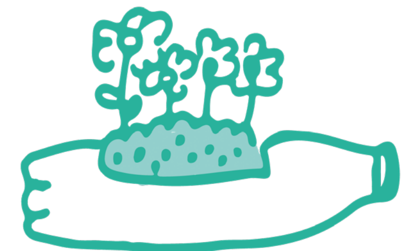
Es conectar el presente con las luchas de las generaciones anteriores, adaptando las herramientas y conocimientos disponibles, para construir un futuro barrial que pone a la vida comunitaria en el centro.

It is to connect the present with the struggles of previous generations, adapting the tools and knowledge available to build a neighborhood future that puts community life at the center.

Reciclaje

El reciclaje es una práctica impulsora de la eliminación de residuos moderna que busca convertir los materiales de desecho en nuevos materiales y objetos. Al prevenir el desperdicio de materiales o productos potencialmente útiles, el reciclaje puede reducir el consumo de materias primas frescas y el uso de energía relacionada, evitando una mayor contaminación del aire o del agua resultante del proceso de producción. En comparación con la economía circular, el reciclaje comienza en la "etapa de desechar". Tal etapa, no se hace para preservar la calidad de los materiales sino más bien, para reutilizar los recursos disponibles (por ejemplo, algodón o plástico), para crear productos "de ciclo descendente": productos de menor calidad, resultantes del proceso de extracción y división.

Recycling is a modern waste disposal driving practice that seeks to turn waste materials into new materials and objects. By preventing the waste of potentially valuable materials or products, recycling can reduce the consumption of fresh raw materials and related energy use, avoiding further air or water pollution resulting from the production process. Compared to the circular economy, recycling starts at the "throwaway stage." This stage is not done to preserve the quality of the materials but rather to reuse the available resources (for example, cotton or plastic) to create "down-cycle" products: lower quality products, resulting from the extraction process. and division.



Renovación urbana

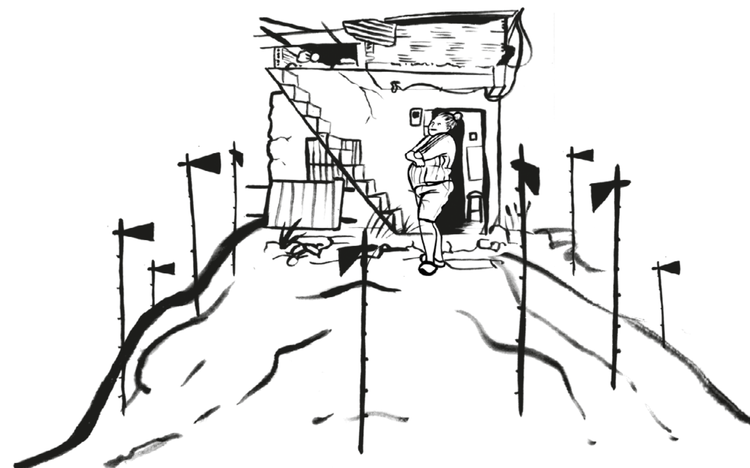
Desde Moravia, se rechaza totalmente el término por su negación de lo construido, por su carácter de borrón y cuenta nueva. Por lo tanto, Moravia propone el Mejoramiento Integral de Barrios, concertafo, corproducido y comunitario, como su propuesta de transformación territorial.

From Moravia, the term is rejected because it denies what has been built and its nature as a clean slate. Therefore, Moravia proposes the Comprehensive Neighborhood Improvement, concerted, co-produced, and community, as its proposal for territorial transformation.

Resistencia

Es reconocer el derecho a contraponerse a la vulneración de los derechos. Es actuar en comunidad para defender el barrio a través de espacios de participación comunitaria expresados mediante las movilizaciones populares, pacíficas y creativas. 1. La resistencia como forma de hacer visible lo que se ignora. 2. La resistencia como avance de propuestas y contraplanes. 3. La resistencia como uso de la palanca de los marcos institucionales para hackear las narrativas dominantes, como en el caso de la política de protección de los moradores.

It is to recognize the right to oppose the violation of rights. It is acting in the community to defend the neighborhood through spaces for community participation expressed through popular, peaceful, and creative mobilizations. Resistance as making visible what is ignored. Resistance as advancing proposals and counter plans. Resistance uses the lever of institutional frameworks to hack dominant narratives, as in ecosystems for protecting inhabitants.



Rizoma

Sistema de conocimiento horizontal, permanente e interconectado, con arraigo y distribución de los núcleos de creación, conocimiento y aprendizajes comunes.

Horizontal, permanent, and interconnected knowledge system, with roots and distribution of the nuclei of creation, knowledge, and shared learning.

r

Rupturas Urbanas

Es el resultado de una planificación y visión insuficientes. Existen rupturas urbanas entre Moravia, La Herradura, Nuevo Occidente y la ciudad.

It is the result of insufficient planning and vision. There are urban ruptures between Moravia, La Herradura, Nuevo Occidente and the city.



Teatro y afines

Experiencias artísticas que sirven como herramienta de memoria, para crear y recrear imaginarios desde el cuerpo, poniendo en escena historias de ficción y no ficción.

Artistic experiences that serve as memory tools, to create and recreate imageries from the body, staging fiction and non-fiction stories.

Territorio (para los niños)

Para los niños, el territorio es el lugar al que sienten que pertenecen aunque no les gusten algunas cosas de él.

For children, the territory is where they feel they belong, even if they do not like some things about it.

Testimonio

Declaración que ayuda a vislumbrar y comprender la existencia de un proceso, hecho o acontecimiento. Con los testimonios buscamos la expresión y el certificado de existencia de Moravia como patrimonio vivo en el pasado y en el presente.

A statement that helps to glimpse and understand the existence of a process, fact, or event. With the testimonies, we seek the expression and the certificate of existence of Moravia as a living heritage in the past and the present.



Tomatera

Herb.,Alim. Planta herbácea, cuyo fruto se conoce popularmente en Medellín como tomate de aliño. Este es un fruto de uso común en preparaciones alimenticias de la ciudad como el hogao, quizá la más frecuente, en la que es fundamental la mezcla con la cebolla de rama que se encuentra más arriba en este inventario. Se cultiva fácilmente a partir de la semilla que se extrae de su fruto.

Herb., Alim. *Herbaceous plant, whose fruit is popularly known in Medellín as dressing tomato. This is a fruit commonly used in food preparations in the city, such as hogao, perhaps the most frequent, in which it is essential to mix it with the branch onion found higher in this inventory. It is easily grown from the seed that is extracted from its fruit.*

Toscana

Herb., Res. Se caracteriza por desarrollar un crecimiento dinámico y ágil con bajo mantenimiento, al punto de crecer colgada del muro de contención de la quebrada, donde resiste con sus flores moradas en forma de trompeta. Atrae mariposas y sobrevive a grandes épocas de sequía y heladas.

Herb., Res. *It is characterized by developing a dynamic and agile growth with low maintenance, to the point of growing hanging from the retaining wall of the stream, where it resists with its purple trumpet-shaped flowers. It attracts butterflies and survives significant periods of drought and frost.*

Transformación territorial

La transformación territorial de Moravia es el resultado de un proceso de poblamiento de personas, que en su mayoría se desplazaron desde sus lugares de origen hacia la zona norte de Medellín, por causa de la violencia del conflicto armado y la desigualdad social, buscando posibilidades para el buen vivir de sus familias y de la fuere su comunidad.

The territorial transformation of Moravia is the result of a process of settlement of people, most of whom moved from their places of origin to the north of Medellín, due to the violence of the armed conflict and social inequality, seeking possibilities for the good living of their families and the outside of their community.



Trayectorias

Caminos y recorridos espaciales y personales. Transformaciones personales, familiares y colectivas que son provocadas por cambios geográficos, culturales, políticos y económicos.

Paths and spatial and personal routes. Personal, family, and collective transformations are caused by geographical, cultural, political, and economic changes.

Tuguriano

Es un término despreciativo hacia el territorio de Moravia y sus habitantes. Es doblemente ofensivo, pues califica como miserable tanto a la vivienda autoconstruida como al que la habita—objetivando a ambos—. La creación del Comité de Los Tugurianos en los años 1960 resignificó históricamente la palabra impulsado por el grupo sacerdotal de Golconda y la Teología de la Liberación.

It is a derogatory term towards the territory of Moravia and its inhabitants. It is doubly offensive since it qualifies as miserable both the self-built house and the one who inhabits it — objectifying both. The creation of the Committee of Los Tugurianos in the 1960s historically redefined the word promoted by the Golconda priestly group and Liberation Theology.

Turismo

En Moravia se ha vivido el turismo en dos perspectivas: la primera viene de empresas externas al barrio y presiona la visión institucional que busca introducir dinámicas turísticas y de comercialización. Por otra parte, existe el turismo comunitario, emprendimientos sociales de moravitas que no se consideran lucrativos, sino que son retribuciones por una labor, y que representa una ayuda para muchos.

In Moravia, tourism has been experienced from two perspectives: the first comes from companies outside the neighborhood and presses the institutional vision that seeks to introduce tourism and marketing dynamics. On the other hand, there is community tourism, social enterprises of Moravians that are not considered lucrative, but are remuneration for a job, and that represents a help for many.

t



Verbena

Esp., Nect. Planta herbácea que cuenta con espigas provistas de flores moradas-azules, atractivas para las mariposas que buscan su néctar. Es nativa de Suramérica pero, debido a su rápida propagación, es invasora en regiones de África, India, Indonesia, Australia y Estados Unidos. Se adapta fácilmente a terrenos degradados y baldíos.

Esp., Nect. *This herbaceous plant has spikes provided with purple-blue flowers, attractive to many butterflies that seek their nectar. It is native to South America, but it is invasive in parts of Africa, India, Indonesia, Australia, and the United States due to its rapid spread. Easily adapts to degraded and vacant terrain.*

Vernácula

El término viene del estudio del lenguaje que es propio de un lugar, construido por las personas que allí cohabitan. Sin embargo, su migra, tiene usos diversos, como en la arquitectura y en el diseño gráfico. Las casas propias de un lugar, que corresponden a un contexto con un clima y unos materiales específicos. La tipografía popular, que es hecha por los maestros lugareños con una estética propia para comunicar mensajes dentro de la comunidad. Es la cultura material que nace de la experiencia, es funcional.

The term comes from studying the language that is typical of a place built by the people who live there. However, his concept migrates; it has different uses, such as in architecture and graphic design. The houses of a place, which correspond to a context with a specific climate and materials. The popular typeface, which local teachers make with their aesthetics to communicate messages within the community. It is the material culture that is born from experience, and it is functional.

Equipo de conunicaciones:

Juan Esteban García Mazorra

Juliana Paniagua Arroyave

María Juliana Yepes Burgos

Diseño gráfico editorial /
Diseño de portada:

Sebastián Arcos Zuluaga

Ilustraciones:

Miguel Ángel Mesa
El Patio Editorial
Laura Perez
Alejandra Congote

Fotografías:

Estefanía Hernández Marulada
Cristian Camilo Torres

ISBN

